

Казанский федеральный университет  
Институт международных отношений  
Институт восточных рукописей  
Российской академии наук

Kazan Federal University  
Institute of International Relations  
Russian Academy of Sciences  
Institute of Oriental Manuscripts

*Посвящается 185-летию создания  
кафедры монгольской словесности в Казани*



Казанский федеральный  
УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ  
международных  
отношений



МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
**Первые Ковалевские чтения**

24-26 сентября 2018 г.  
г. Казань

**ПРОГРАММА  
ТЕЗИСЫ**

Казань – Санкт-Петербург  
2018

буквы *h*, поскольку эта буква произносится в оригинале как легкое придыхание.

Рассадин находит выход из создавшегося положения. В целях сближения письменного и живого разговорного калмыцкого языка необходимо восстановить написание неясных гласных в словах, где они произносятся. Это позволило бы упорядочить употребление аффиксов при словообразовании, формообразовании и словоизменении. Неясных гласных в калмыцком языке всего три разновидности: это *и*-образный, *э*-образный и *а*-образный звуки, которые можно обозначить как *й*, *э*, *о*, *ё*. Следует также обозначить долгие гласные удвоением соответствующей буквы, а также заменить *h* в твердорядных словах на букву *э* перечеркнутое, как это принято в алфавитах народов бывшего СССР. Не надо бояться диакритики, поскольку она принята во всем мире.

*В. Л. Успенский*

DOI 10.25882/kn8p-wy35

### **О некоторых источниках «Монгольско-русско-французского словаря» О.М. Ковалевского**

Источниками знаменитого монгольско-русско-французского словаря О.М. Ковалевского были не только оригинальные сочинения на монгольском языке, но и составленные ранее словари. По его собственным словам, он «руководствовался, по мере надобности, изданными уже словарями и несколькими остающимися еще в рукописи. К последним относятся монгольско-русские словари иркутских переводчиков Александра Игумнова (неоконченный) и Василья Новоселова, начальника пекинской духовной миссии Петра Каменского...» (с. III-IV). Кроме того, О.М. Ковалевский упоминает среди источников «Сборник санскритских, тибетских и монгольских слов, перепечатанный стараниями Барона П.Л. Шиллинга фон Канштадт» (с. XII).

Ко времени составления словаря О.М. Ковалевским существовал только небольшой монгольско-немецкий словарь Я. Шмидта (СПб., 1835), который он также использовал.

Что касается других неопубликованных словарей, то о них имеются следующие сведения.

1. В Восточном отделе библиотеки СПбГУ имеется трехтомный монгольско-монгольский толковый словарь с русскими эквивалентами (старый шифр Хул. F 72). Он основан на маньчжурско-монгольском словаре, экземпляр которого О.М. Ковалевский привез из Пекина (№ 14 в его списке). Предположительно, этот словарь является словарем А.В. Игумнова.

2. Архимандрит Петр (П.И. Каменский) сделал следующее замечание о своем словаре: «Краткие разговоры на мунгальском и маньчжурском языках с моим на скорую руку переводом. – 2 книги. Пожертвованы в Иркутскую семинарию». Местонахождение этого словаря неизвестно (См.: Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М: Наука, 1977. С. 405).

3. Также в материалах архимандрита Петра есть следующее упоминание: «Лексикон Сань-хэ-бень-лань, по монгольскому алфавиту переводчиком Новоселовым подобранный и арх. Петру Сибирским ген.-губ. М. Сперанским в 1820 г. для подведения китайского и маньчжурского переводов и для переведения его на российский предпущенный, в 2-х томах». Местонахождение этого словаря также неизвестно (Там же. С. 406).

4. Санскритско-тибетско-монгольский терминологический словарь, ксилографические доски которого были вырезаны бурятскими ламами по инициативе барона П.Л. Шиллинга фон Канштадта, был издан в Петербурге только в 1859 г., т.е. после издания словаря О.М. Ковалевского (*Buddhistische Triglotte d.h. Sanskrit-Tibetisch-Mongolisches Wörterverzeichnis gedruckt mit den aus dem Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln und mit einem kurzen Vorwort versehen von A. Schiefner. St. Petersburg, 1859*). В 1831 г. В Кяхте О.М. Ковалевский имел возможность использовать этот словарь, о чем он неоднократно упоминает в своем дневнике. По-видимому, для него были сделаны специальные оттиски словаря. Ксилографические доски этого словаря хранятся в настоящее время в Институте восточных рукописей РАН.